

## Меморандум про Взаєморозуміння

Між

### Першою Стороною

Німецьким товариством міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ  
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn

від імені

Федерального міністерства економічного  
співробітництва та розвитку  
Пакет №: 23.1821.0.-002:00

ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ  
ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ  
ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ (SUR)  
Проектний офіс в м. Київ  
вул. Бульварно-Кудрявська 24,  
Київ, 01601, Україна

i

### Другою Стороною

ТРОСТЯНЕЦЬКА МІСЬКА РАДА  
Охтирський р-н, Сумська обл., місто  
Тростянець, вулиця Миру, будинок 6,  
42600, Україна, ЄДРПОУ: 24006361

що надалі іменуються разом «Сторони», та  
окремо відповідно до зазначеного вище:  
«Перша Сторона» і «Друга Сторона» уклали  
цей Меморандум про взаєморозуміння (далі  
– МпВ) про наступне:

### Преамбула

З метою реалізації проекту міжнародної  
технічної допомоги «Посилення стійкості міст у  
сфері життєзабезпечення міських  
територіальних громад в Україні» (SUR), що  
фінансується урядом Німеччини, та  
впроваджується Німецьким товариством  
міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ від  
імені Федерального міністерства економічного  
співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ)  
(далі – Проект), Проект є частиною Допомоги  
перехідного розвитку, яка зміцнює стійкість  
суспільства і місцевих структур, та  
zareєстрований у Секретаріаті Кабінету  
Міністрів України за реєстраційною картою  
№ 5620-06 (початкова реєстрація Проекту за  
№ 5620),

Сторони відповідно до даного МпВ  
домовились визначити необхідні спільні дії  
для досягнення мети Проекту та основні  
задачі подальшої співпраці. Укладання цього

## Memorandum of Understanding

Between

### The First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH  
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn

on behalf of

The Federal Ministry for Economic Cooperation  
and Development  
SP-No: 23.1821.0.-002:00

STRENGTHENING OF URBAN RESILIENCE IN  
THE AREAS OF SUPPLY INFRASTRUCTURE  
AND HOUSING IN UKRAINE (SUR)  
Project office in Kyiv  
Bulvarno-Kudriavskaya Street 24  
01601 Kyiv, Ukraine

and

### The Second Party

TROSTYANETS CITY COUNCIL  
6 Miru Street, city of Trostianets, Okhtyrka  
District, Sumy Region,  
42600, Ukraine, EDRPOU: 24006361

hereinafter referred to as the Parties and named  
as “the First Party”, and “the Second Party”  
individually as indicated above, have concluded  
this Memorandum of Understanding (hereinafter  
– the MoU) as to the following:

### Preamble

With the purpose of realization of the international  
technical assistance Project “Strengthening of  
Urban Resilience in the Areas of Supply  
Infrastructure and Housing in Ukraine” (SUR),  
which is funded by the Government of Germany,  
and implemented by Deutsche Gesellschaft für  
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on  
behalf of the Federal Ministry for Economic  
Cooperation and Development of Germany  
(BMZ) (hereinafter – the Project), the Project is a  
part of Transitional Development Assistance,  
which strengthens the resilience of society and  
local structures, and registered in the Secretariat  
of the Cabinet of Ministers of Ukraine under  
registration card No. 5620-06 (initial registration  
of the Project under No. 5620),

the Parties under the MoU agree to set a  
schedule of joint actions to reach the purpose of  
the Project and major principles of ongoing  
cooperation. The conclusion of this MoU does not

МпВ не створює для Сторін юридичних прав та обов'язків, а лише закріплює досягнуті в ході переговорів домовленості. Сторони визнають та підтверджують, що цей МпВ не є договором або попереднім договором.

Цей МпВ не є правочином в контексті цивільного та господарського законодавства України та укладений у відповідності до законодавства України, що регулює залучення, використання та моніторинг міжнародної технічної допомоги. Цей МпВ не впливає на права та обов'язки Сторін, отримані в рамках будь-яких інших, в т.ч. міжнародних відносин. Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, потребують додаткових домовленостей між двома Сторонами.

**Метою співпраці за цим МпВ є виконання заходів, спрямованих на посилення систем життєзабезпечення Тростянецької територіальної громади, зокрема сталого функціонування об'єктів освітньої інфраструктури в умовах воєнного стану.**

Беручи до уваги надзвичайно важливу соціальну значущість заходів цивільного захисту в умовах воєнного стану, Сторони погодили:

- Впровадження заходів цивільного захисту в закладах освіти, а саме **влаштування тимчасових споруд цивільного захисту із захисних елементів** (будівельних виробів);
- **впровадження додаткових погоджених заходів.**

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились співпрацювати на наступних засадах:

## Стаття 1

Сторони домовились під час реалізації Проєкту розподілити між собою напрямки діяльності наступним чином:

**Перша Сторона**  
погоджується і зобов'язується:

- Замовити збірні залізобетонні елементи (будівельні вироби), забезпечити доставку на об'єкт відповідно до листа від Другої Сторони, Додаток 2 до МпВ (додається).

create legal rights and obligations for the Parties, but only consolidates the agreements reached during the negotiations. The Parties recognize and confirm that the MoU is not a contract or preliminary contract.

The MoU is not a legal act in the meaning of civil or business laws of Ukraine and is concluded in accordance with Ukrainian law, governing attraction, use and monitoring of international technical assistance. This MoU does not affect any rights and obligations of the Parties within the framework of any other relations, including international. Any joint actions with a financial component shall call for additional agreements between the Parties.

**The purpose of cooperation under the MoU is implementation of measures directed to strengthening the supply infrastructure in Trostianets territorial community (hromada), in particular ensuring the sustainable operation of educational infrastructure during the martial law.**

Taking into account the extremely important social significance of civil protection during the martial law, the Parties have agreed to:

- Implementation of civil protection measures in the educational institutions, namely **arrangement of temporary structures of civil protection from protective elements** (building products),
- **implementation of additional agreed measures.**

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agreed to cooperate based on the following:

## Article 1

The Parties agreed that during the implementation of the Project divide the areas of activity among themselves as follows:

**The First Party**  
agrees and is committed to:

- Order precast reinforced concrete elements (building products), and deliver them to the defined location in accordance with the letter from the Second Party, Annex 2 to the MoU (attached hereto).

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Залучити до влаштування тимчасових споруд кваліфікованих підрядників.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Involve qualified contractor for installation of the temporary structures.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Забезпечити належне фінансування зазначених заходів;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Provide appropriate financing of for the indicated measures;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Забезпечити впровадження додаткових заходів, які погоджені у формі листів і становитимуть додатки до цього МпВ;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Provide implementation of additional measures, which are agreed in the form of the letter and will constitute the addendums to this MoU;</li> </ul>                              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Перемістити елементи в інше місце у разі, якщо вони не використовуються за призначенням через погоджений період часу після доставки за попереднім узгодженням з другою Стороною.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Relocate the elements in case they are not used for the designated purpose upon the agreed time period after the delivery upon prior agreement with the Second Party.</li> </ul> |

### **Друга Сторона**

погоджується і зобов'язується:

Взяти на себе відповідальність за всі організаційні та правові заходи, необхідні для підтримки та виконання наступних завдань у межах обсягу робіт, зазначених у обсягах Першої Сторони:

- Надати локацію, де буде реалізований проєкт;
- Надати схеми / креслення та фото місця встановлення та орієнтовні розміри ділянки, де будуть улаштовані тимчасові споруди для прорахунку кількості елементів;
- Прийняти тимчасові споруди для подальшого використання за призначенням;
- Забезпечити (якщо застосовно) підготовку дефектного акту або, у разі потреби, підготовку відповідного звіту;
- Нести відповідальність за всі необхідні роботи з місцевими службами та отримання дозволів на доставку і розміщення, робіт з влаштування, якщо потрібно;
- Після отримання елементів надавати регулярні звіти команді Проєкту по заходам, які були виконані Другою Стороною;
- Повідомити Першу Сторону про завершення робіт по встановленню тимчасових споруд на електронну адресу Проєкту ralf.grotenhoff@giz.de;

### **Second Party**

agrees and is committed to:

Implement organizational and legal steps to support and perform the following tasks, including for the scope of work mentioned in First Party scope:

- Provide location where the project will be implemented;
- Provide schemes / drawings and photos of the installation place and approximate dimensions of the place, where temporary structures to be installed in order to calculate their number;
- Accept temporary structures for further designated use;
- Ensure (if applicable) preparation, of the Act of Defect or, if necessary, preparation of the relevant report;
- Responsible for all required local services and receiving any permits for delivery, placing or installation, if required;
- Provide regular reporting to the Project team on actions, executed by the Second Party after the delivery date;
- Inform the First Party about completed works on temporary structures by sending e-mail to the Project email address ralf.grotenhoff@giz.de;

- Здійснювати комунікацію згідно з Додатком 1 до цього МпВ (додається);
- За погодженням з Першою Стороною і урахуванням конфіденційності розглянути протягом 10 днів з дати набрання чинності цього МпВ оприлюднення на власному веб-сайті або у засобах масової інформації відомостей про його укладання з урахуванням вимог Додатку 1 до цього МпВ. Текст погоджується з відділом комунікацій до публікації;
- Забезпечити зарахування на баланс матеріальних цінностей протягом 100 днів від дати отримання повідомлення від Першої Сторони про результати діяльності з реалізації Проєкту;
- Гарантувати доступ для моніторингової місії від GLZ ГмбХ або представників після передачі виконаних робіт;
- Надати супровід в узгоджених питаннях;
- Після отримання елементів, їх встановлення, надати Першій Стороні фотографії;
- Поділитися набутим досвідом з іншими реципієнтам Проєкту в погодженій формі;
- Забезпечити впровадження додаткових заходів, які погоджені у формі листів і становитимуть додатки до цього МпВ.
- Communicate in accordance with Annex 1 to this MoU (attached hereto);
- Upon agreement with the First Party and taking into account confidentiality, consider publishing at its website or mass media information about its conclusion within 10 days after the MoU comes into force with due regard to the requirements of Annex 1 to this MoU. The text shall be agreed with the communication department before publication;
- Provide, within 100 days after receipt of notification from the First Party on the results of implementation of the Project, crediting of the material assets to its balance sheet;
- Guarantee access for a monitoring mission from GLZ GmbH or its representatives after the transfer of the completed works;
- Provide support in the agreed issues;
- Upon receiving elements, their installation, provide pictures to the First Party;
- Share experience with the other recipients in the agreed form;
- Ensure implementation of additional measures, which will be agreed, executed in the form of the letters and constitute annexes hereto.

Сторони взаємно гарантують виконання обов'язків покладених законодавством України, яке регулює реалізацію проєктів міжнародної технічної допомоги.

The Parties mutually guarantee the compliance with the obligations, set by Ukrainian law, regulating realization of international technical assistance projects.

## Стаття 2

## Article 2

Сторони домовились, що будь-які випадки недотримання практик та засад поведінки, що впливають на фінансові та фізичні обставини виконання цього МпВ є порушенням його умов. Порушення загальних засад співпраці є підставою для припинення співпраці за цим МпВ. Обов'язковою умовою співпраці для Сторін є заборона будь-яких корупційних дій.

The Parties agreed that any breaches of the established practices or behaviour leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this MoU shall be deemed violations hereto. Violations of the general terms of cooperation shall present the grounds to terminate the MoU. Mandatory term of cooperation for the Parties is prohibition of any corrupt actions.

### Загальні ознаки корупційних діянь

Кумівство з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств. Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників. Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в

### General qualification of corrupt actions

Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises. Price fixing based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract. Discrepancies in quality and quantity of contracted works resulting in financial damages to one of the parties and affecting

контракті, що може призвести до фінансових втрат однієї з сторін та вплинути на загальний хід співпраці. Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємною частиною даного МпВ і має бути підписаний обома Сторонами.

### Стаття 3

Сторони мають здійснювати діяльність за цим МпВ прозоро та з урахуванням визначених у ній умов співпраці. Будь-які порушення МпВ, зазначені в Статті 2, однією з Сторін надає іншій Стороні право припинити цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі іншій Сторони. В такому випадку інша Сторона не має право вимагати компенсацію за таке розірвання. До завершення дії МпВ Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

### Стаття 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення умов МпВ або виконання чи невиконання Сторонами своїх заходів згідно зі Статтею 1 даного МпВ, мають вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування припинення співпраці за цим МпВ. У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння спір за цим МпВ може бути врегульований незалежним стороннім арбітром призначеним за взаємною згодою Сторін. У разі якщо згоди не досягнуто або Сторона відмовляється виконувати рішення арбітра співпраця за цим МпВ припиняється.

### Стаття 5

Положення цього МпВ можуть бути доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цього МпВ та вводиться в дію окремими листами-протоколами. Даний МпВ, підписаний Сторонами, та додатки до нього, передані засобами факсимільного, електронного зв'язку мають силу на момент їх отримання і діють до обміну Сторонами оригіналами Документів.

### Стаття 6

Цей МпВ набуває чинності з моменту його підписання та діє до **31.10.2027** крім випадків, якщо його дія припинена Стороною згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проектом завершена Сторонами.

### Стаття 7

general cooperation. Annex 1 defined as Code of Conduct, is an integral element of this MoU and shall be signed by both parties hereto.

### Article 3

The Parties shall act under this MoU in transparent manner and with due regard to the framework of cooperation set out hereto. Any violation of the MoU mentioned in Article 2 by either party shall authorize the affected party to discontinue the cooperation by notifying the other Party in writing. In such case, the other Party shall be denied its right to claim any compensation for such termination. Before termination of the MoU the Parties shall follow practices established in Article 4.

### Article 4

Any dissents that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or non-performance by the Parties of their agreed steps as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before discontinuation of cooperation under the MoU. In the event of inability of the Parties to negotiate, the dispute under the MoU shall be settled by an arbitrator appointed by mutual agreement of the Parties. In case, when a concord is not reached, or a Party refuses to comply with decision of the arbitrator, the cooperation under the MoU shall be discontinued.

### Article 5

Provisions of this MoU may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this MoU and will be effected via individual letters-protocols. This MoU, signed by the Parties, and annexes to the MoU, transmitted by means of facsimile or electronic communication, are valid at the time of their receipt and are effective until the Parties exchange the originals.

### Article 6

This MoU shall come into force as of the signing date and will remain in effect until **31.10.2027** unless waived by a Party under Article 2 or the project cooperation accomplished by the Parties.

### Article 7

Цей МпВ підписано в двох екземплярах українською та англійською мовами; всі тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважачу силу матиме текст англійською мовою.

Додатки до МпВ:

Додаток 1: Кодекс ділової етики;

Додаток 2: Лист 2901/6 від Тростянецької міської ради із переліком шкіл;

The MoU is signed in two copies in Ukrainian and English; all the texts are equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

Annexes to the MoU:

Annex 1: Code of Conduct;

Annex 2: Letter 2901/6 from Trostianets City Council with the list of schools;

**ПІБ, підписи і дати:**

**Names, Signatures and Dates:**

**Від імені НІМЕЦЬКОГО ТОВАРИСТВА  
МІЖНАРОДНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА (GIZ)  
ГМБХ**

**On behalf of DEUTSCHE GESELLSCHAFT  
FÜR INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT  
(GIZ) GMBH**

**Даніель Буше**  
Директор GIZ в Україні

**Daniel Busche**  
GIZ Ukraine Country Director

\_\_\_\_\_  
Підпис / signature, дата / date

**Ерік ШВАЙКХАРДТ**  
Керівник проєкту  
«Посилення стійкості міст у сфері  
життєзабезпечення міських територіальних  
громад в Україні» (SUR)

**Erik SCHWEIKHARDT**  
Project Director  
“Strengthening of Urban Resilience in the Areas of  
Supply Infrastructure and Housing in Ukraine” (SUR)

\_\_\_\_\_  
Підпис / signature, дата / date

**Ральф ГРОТЕНГОФФ**  
Керівник проєкту, керівник будівельного  
компоненту проєкту  
«Посилення стійкості міст у сфері  
життєзабезпечення міських територіальних  
громад в Україні» (SUR)

**Ralf GROTENHOFF**  
Project Manager, Head of Construction  
Component  
“Strengthening of Urban Resilience in the Areas of  
Supply Infrastructure and Housing in Ukraine” (SUR)

\_\_\_\_\_  
Підпис / signature, дата / date

**Від імені ТРОСТЯНЕЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

**On behalf of TROSTYANETS CITY COUNCIL**

**Юрій БОВА**  
Міський голова

**Yuriy BOVA**  
City Mayor

\_\_\_\_\_  
Підпис / signature, дата / date

